

234

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 7 kwietnia 1938 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia z dnia 10 marca 1938 r. między Polską a Finlandią o cieniu serów pochodzenia finlandzkiego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Finlandią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 10 marca 1938 r., o cieniu serów pochodzenia finlandzkiego.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu w porozumieniu z innymi właściwymi ministrami.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 7 kwietnia 1938 r. (poz. 234).

Przekład.

POSELSTWO FINLANDZKIE
 Nr 385.

Warszawa, 10 marca 1938 r.

Panie Ministrze,

Powołując się na protokół taryfowy między Republiką Finlandzką a Rzeczpospolitą Polską z dnia 16 lipca 1936 r. jak również na porozumienie w formie not wymienionych między naszymi Rządami 17 lipca 1937 r., mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Finlandzkiego następujące porozumienie:

1. Teksty, które się znajdują w rubrykach „Nazwa towaru” oraz „Cło od 100 kg w złotych”, odnoszące się do zamieszczonej w załączniku do wymienionego protokołu taryfo-

LÉGATION DE FINLANDE
 No 385.

Varsovie, le 10 mars 1938.

Monsieur le Ministre,

En me référant au Protocole Tarifaire entre la République de Finlande et la République de Pologne en date du 16 juillet 1936 ainsi qu'à l'Arrangement sous forme de notes échangées entre nos Gouvernements le 17 juillet 1937, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de Finlande l'Arrangement suivant:

1. Les textes qui se trouvent sous les rubriques „Dénomination de la marchandise” et „Droit de douane par 100 kgs en zlotys” et qui se rapportent à la position 128 ex p. 4 du tarif

wego pozycji 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej, zostają zmienione, otrzymując odtąd następujące brzmienie:

douanier polonais, insérée dans l'Annexe audit Protocole Tarifaire, sont modifiés, leur teneur étant désormais la suivante:

Pozycja taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg w zł
128 z p. 4	Sery w opakowaniu oryginalnym, miękkie, bez twardej powłoki, zwane „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” i „Tapio”	do dnia 31.VII.1938 70.—
Position du tarif douanier polonais	Dénomination de la marchandise	Droit de douane par 100 kgs en zł.
128 ex p. 4	Fromages en emballage original à pâte molle sans croûte dure, nommé „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” et „Tapio”	Jusqu'au 31.VII.1938 70.—

2. Porozumienie niniejsze stanowi część integralną protokołu taryfowego fińsko - polskiego z dnia 16 lipca 1936 r.; będzie ono ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinkach możliwie najwcześniej.

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywać do dnia 31 lipca 1938 r.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za zawiadomienie mnie, czy Rząd Polski zgadza się na porozumienie proponowane w tej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

K. G. Idman

Jego Ekscelencja
Pan J. Szembek
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.
Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. V. 82/Fin/1/7/38.

Warszawa, 10 marca 1938 r.

Panie Ministrze,

Notą Nr 385 z dnia 10 marca 1938 r., zechciał mi Pan zakomunikować co następuje:

„Powołując się na protokół taryfowy między Republiką Finlandzką a Rzeczpospolitą Polską z dnia 16 lipca 1936 r. jak również na

2. Le présent Arrangement fait partie intégrante du Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936; il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 Juillet 1938.

Je serais obligé à Votre Excellence de me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

K. G. Idman

Son Excellence
Monsieur J. Szembek
Sous-Secrétaire d'Etat au
Ministère des Affaires Etrangères.
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
No P. V. 82/Fin/1/7/38.

Varsovie, le 10 mars 1938.

Monsieur le Ministre,

Par la note No 385 en date du 10 mars 1938 vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant au Protocole Tarifaire entre la République de Finlande et la République de Pologne en date du 16 juillet 1936

porozumienie w formie not wymienionych między naszymi Rządami 17 lipca 1937 r., mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Finlandzkiego następujące porozumienie:

1. Teksty, które się znajdują w rubrykach „Nazwa towaru” oraz „Cło od 100 kg w złotych”, odnoszące się do zamieszczonej w załączniku do wymienionego protokołu taryfowego pozycji 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej, zostają zmienione, otrzymując odtąd następujące brzmienie:

Pozycja taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r u	Cło od 100 kg w zł
128 z p. 4	Sery w opakowaniu oryginalnym, miękkie, bez twardej powłoki, zwane „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” i „Tapio”	do dnia 31.VII.1938 70.—
Position du tarif douanier polonais	D é n o m i n a t i o n d e l a m a r c h a n d i s e	Droit de douane par 100 kgs en zl.
128 ex p. 4	Fromages en emballage original à pâte molle sans croûte dure, nommé „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette”, „Koskenlaskija”, „Eväs”, „Sisu” et „Tapio”	Jusqu'au 31.VII.1938 70.—

2. Porozumienie niniejsze stanowi część integralną protokołu taryfowego fińsko-polskiego z dnia 16 lipca 1936 r.; będzie ono ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Helsinko możliwie najwcześniej.

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywać do dnia 31 lipca 1938 r.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji za zawiadomienie mnie, czy Rząd Polski zgadza się na porozumienie proponowane w tej nocie”.

Potwierdzając odbiór wymienionej noty, mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Polski zgadza się na porozumienie zaproponowane w wyżej wspomnianej nocie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.
Pan Dr Gustaw Idman,
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny
Finlandii
w Warszawie.

ainsi qu'à l'Arrangement sous forme de notes échangées entre nos Gouvernements le 17 juillet 1937, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de Finlande l'Arrangement suivant:

1. Les textes qui se trouvent sous les rubriques „Dénomination de la marchandise” et „Droit de douane par 100 kgs en zlotys” et qui se rapportent à la position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais, insérée dans l'Annexe audit Protocole Tarifaire, sont modifiés, leur teneur étant désormais la suivante:

2. Le présent Arrangement fait partie intégrante du Protocole Tarifaire finno-polonais en date du 16 juillet 1936; il sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Helsinko aussitôt que possible.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 juillet 1938.

Je serais obligé à Votre Excellence, de me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note”.

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la note susmentionnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.
Monsieur le Dr Gustave Idman
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de Finlande
à Varsovie.